



**НАРОДНО СЪБРАНИЕ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ДОКУМЕНТАЦИЯ
ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНО СЪСТЕЗАНИЕ ЗА
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ
ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА
НУЖДИТЕ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

(Одобрена с Решение № ОП-655-01-98 от 01.08.2016 г.
на главния секретар на Народното събрание)

август, 2016 г.

СЪДЪРЖАНИЕ
НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНО СЪСТЕЗАНИЕ ЗА
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ ИЗВЪРШВАНЕ НА
ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

- А. Обект и предмет на обществената поръчка
- Б. Техническа спецификация и условия за изпълнение на обществената поръчка
- В. Критерий за възлагане

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

- А. Условия за участие
- Б. Информация относно личното състояние и критериите за подбор

III. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

IV. ЕЗИК НА ДОКУМЕНТИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

V. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

- 1. Техническо предложение
- 2. Ценово предложение. Предлагаща цена и начин на образуване
- 3. Единен европейски документ за обществени поръчки
- 4. Документ за обединение (в случаите, в които е приложимо)
- 5. Опис на представените документи

VI. ОФОРМЯНЕ И ПОДГОТВЯНЕ НА ОФЕРТАТА

VII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТАТА

VIII. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

- А. Отваряне на офертите
- Б. Разглеждане на офертите
- В. Оценка и класиране на офертите
- Г. Обявяване на резултатите от проведеното публично състезание
- Д. Сключване на договор

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1	Решение № ОП-655-01-98 от 01.08.2016 г. на главния секретар на Народното събрание за откриване на процедура
Приложение № 2	Обявление за обществена поръчка
Приложение № 3	Образец на Единен европейски документ за обществени поръчки
Приложение № 4	Образец на техническо предложение
Приложение № 5	Образец на ценово предложение
Приложение № 6	Проект на договор

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Публичното състезание за възлагане на обществената поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България се осъществява въз основа на Решение № ОП-655-01-98/01.08.2016 г. на главния секретар на Народното събрание (Приложение № 1 към документацията).

С горецитираното решение главният секретар на Народното събрание е одобрил обявлението за обществената поръчка (Приложение № 2) и настоящата документация.

Възложителят предоставя неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп до настоящата документация за участие на адрес: www.parliament.bg, „Профил на купувача” от датата на публикуване на обявлението в Регистъра на обществените поръчки.

Всички правоотношения, свързани с организирането и провеждането на публичното състезание се регламентират от Закона за обществените поръчки (ЗОП), Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и настоящата документация. Процедурата се провежда от комисия, която се назначава от възложителя след изтичане на срока за получаване на офертите.

А. Обект и предмет на обществената поръчка

1. Обект на обществената поръчка е предоставянето на услуги.
2. Предметът на обществената поръчка е извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Б. Техническа спецификация и условия за изпълнение на обществената поръчка

1. Техническа спецификация и изисквания за изпълнението на поръчката

При изпълнението на обществената поръчка участникът, определен за изпълнител, следва да:

1.1. Извършва писмени преводи

от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

Писмените преводи са с нормален и експресен срок на изпълнение. Преводите следва да са редактирани.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на писмените преводи е за изходен текст 1 стандартна страница = 1800 удара, отчетени по компютър (Word count with spaces). При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст.

Преводите се предават на електронен, а при поискване, и на хартиен носител.

Задължително се посочва брой страници, които ще бъдат превеждани, надлежно редактирани и форматирувани на ден* при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв. (Броят страници е предмет на оценяване!) Изискването е да се посочи съответно число, отразяващо броя превеждани и редактирани страници при писмен превод, независимо от езика, при нормален и експресен срок за изпълнение, по преценка на участника и съобразно възможностите му. Броят страници които ще бъдат превеждани и редактирани на ден* при писмен превод с нормален срок на изпълнение не може да надвишава 100, а с експресен срок на изпълнение - 120. Участници, направили предложения, надвишаващи посочения брой страници, ще бъдат отстранявани от процедурата. Езикът, на/от който се извършва преводът, е без значение за възложителя. Ако участниците посочат различен брой страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден* при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването ще се взема предвид средното им аритметично.

* Забележка: Под „ден“ се има предвид пълен работен ден.

От така посочените езици участникът сам определя тези, които счита за редки и за които ще начислява съответно надбавка към цената. (Броят редки езици и надбавката за тях е предмет на оценяване! Същите се посочват в ценовото предложение.). Броят редки езици може да е равен на „0“ (нула).

1.2. Извършва устни преводи

от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

Осигуряват се симултанен и консекутивен превод. Първият се извършва по време на срещи на комисии, парламентарни групи и делегации с чуждестранни представители и др. подобни, както и превод в пленарна зала, а вторият - по време на срещи на председателя, зам.-председателите, главния секретар, началника на кабинета на

председателя, ръководства на комисии и народни представители с чуждестранни представители.

Услугата се извършва в София, в страната, както и в чужбина. При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) час.

Техническото осигуряване на устните преводи не е предмет на настоящата процедура.

От така посочените езици участникът сам определя тези, които счита за редки и за които ще начислява съответно надбавка към цената. (Броят редки езици и надбавката за тях е предмет на оценяване! Същите се посочват в ценовото предложение.). Броят редки езици може да е равен на 0 (нула).

1.3. Осигури организация за изпълнението

С оглед успешното изпълнение на услугите, предмет на поръчката, за целия срок на договора, изпълнителят следва да създаде организация за осигуряване на високо качество на възложените преводи, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на Народното събрание от 8.00 до 17.30 часа, както и при извънредни обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни.

При заявка за превод участникът, определен за изпълнител, предоставя писмено потвърждение на възложителя в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) и редактор(и). В случай, че съответният преводач или редактор е различен от лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи, съобразно предоставения за участие в процедурата списък, то при първи превод от негова (тяхна страна) следва да представи в едномесечен срок от потвърждението на възложителя заверено копие от диплома за завършено висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години и притежаваната грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми, в случай че се възлага писмен превод.

В офертата участникът следва да опише организацията си на работа с цел качественото изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на възложителя. Организацията на работа се дава поотделно за писмените и устните преводи.

Разработката следва да е подробна, да представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи, редактори и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на брой страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв. Участникът задължително посочва техническия си капацитет (офис(и) и точния(ите) му(им) адреси, хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката. Участникът следва да разполага с поне един офис в гр. София.

2. Срок за изпълнение

Срокът за изпълнение на поръчката е 12 (дванадесет) месеца, считано от сключването на договор за възлагането ѝ или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

3. Местоизпълнение

Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в гр. София, а устните преводи – в гр. София, в страната, а също и в чужбина – при необходимост.

4. Цена, начин на образуване и начин на плащане

4.1. Максимално допустимата обща стойност на поръчката е 130 000 (сто и тридесет хиляди) лева без ДДС.

4.2. Формиране на ценови параметри:

Участниците формират ценово предложение, както следва:

4.2.1. За писмените преводи от/на съответния език на/от български език:

- базова цена* за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), посочена като стойност в левове без ДДС;
- надбавка върху базовата цена* за експресност, посочена като стойност в левове без ДДС. Надбавката може да е равна на 0 (нула).

4.2.2. За устните преводи от/на съответния език на/от български език:

- базова цена* за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час). Посочва се в левове без ДДС.

- базова цена* за консекутивен превод (1 преводач за 1 час). Посочва се в левове без ДДС.

4.2.3. Надбавки за езици, които участникът счита за редки, начислени върху базовите цени* за устен/писмен превод. Надбавките се посочват като стойност в левове без ДДС. Надбавките могат да са равни на 0 (нула).

Редките езици се посочват изчерпателно. Броят редки езици може да е равен на 0 (нула).

Предмет на оценка ще бъдат броят езици, посочени като редки, за които се начисляват надбавки, както и стойността на предложените надбавки.

За целите на оценяването в случай, че участникът предлага различни стойности на надбавките за редки езици за писмени преводи и за устни преводи (симултанен и консекутивен), както и различни стойности за различните редки езици за съответния вид превод, ще се пресмята средното им аритметично.

* Забележка – базовата цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

4.3. Начин на плащане

Плащането се извършва на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 работни дни след подписване на двустранен протокол, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга и представена фактура.

В. Критерий за възлагане

Критерият за възлагане на поръчката е „оптимално съотношение качество/ниво на разходите“.

Прилага се следната методика за комплексна оценка и за оценка по всеки показател:

1. Показатели и относителна тежест:

№	Показател	Тежест
1.	Условия за извършване на писмен превод	10 %
2.	Ценови параметри	90 %
	ОБЩО:	100 %

2. Оценяване

Оценката по всеки показател се извършва в диапазона от 0 до 10 точки, като 10 е най-високата оценка. Оценката по съответния показател е равна на произведението от

получения брой точки и тегловия коефициент. Комплексната оценка на всяка оферта се получава след сумиране оценките на участника по всички показатели.

Офертата, получила най-висока комплексна оценка се класира на първо място.

Комплексната оценка се получава по формулата:

$$K = A \times 0,10 + B \times 0,90$$

където:

K е комплексната оценка на всяка оферта

A - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя "Условия за извършване на писмен превод"

B - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя „Ценови параметри“

2.1. Оценяване по показателя „Условия за извършване на писмен превод“ - A

По този показател се оценяват, със съответни коефициенти (тегла):

- **A1** – предлаган брой превеждани и редактирани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение – с тегло **0.70**;

- **A2** – предлаган брой превеждани и редактирани страници на ден при експресен писмен превод – с тегло **0.30**.

Оценката в точки от 0 до 10 по показателя "Условия за извършване на писмен превод" (A) се получава по формулата:

$$A = A1 \times 0.70 + A2 \times 0.30$$

където:

A1 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой превеждани и редактирани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение, получена по формулата:

$$A1 = A1i/A1max \times 10$$

като:

A1i е броят превеждани и редактирани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение, предложен от съответния участник.

A1max е предложеният максимален брой превеждани и редактирани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение.

(В случай, че участниците посочат различен брой страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването се взема средното им аритметично.)

A2 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой превеждани и редактирани страници на ден при експресен писмен превод, получена по формулата:

$$A2 = A2i/A2max \times 10$$

като:

A2i е броят превеждани и редактирани страници на ден при експресен писмен превод, предложен от съответния участник

A2max е предложеният максимален брой превеждани и редактирани страници на ден при експресен писмен превод

(В случай, че участниците посочат различен брой страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с експресен срок на изпълнение по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването се взема средното им аритметично.)

2.2. Оценяване по показателя “Ценови параметри” - В

По този показател се оценяват, със съответни коефициенти (тегла):

- **B1** - базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за писмените преводачески услуги – **с тегло 0.30;**

- **B2** – надбавка за експресност върху базова цена за 1 стандартна страница за писмените преводачески услуги – **с тегло 0.10;**

- **B3** - базова цена за устен – симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) – **с тегло 0.20;**

- **B4** - базова цена за устен – консекутивен превод (1 преводач за 1 час) – **с тегло 0.20;**

- **B5** – брой редки езици, за които се начислява надбавка към базовите цени – **с тегло 0.10;**

- **B6** – стойност на надбавката за редки езици – **с тегло 0.10.**

Оценката в точки от 0 до 10 по показателя “Ценови параметри“ (В) се получава по формулата:

$$B = B1 \times 0.30 + B2 \times 0.10 + B3 \times 0.20 + B4 \times 0.20 + B5 \times 0.10 + B6 \times 0.10$$

където:

B1 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за писмените преводачески услуги, получена по формулата:

$$B1 = B1min/B1i \times 10$$

като:

B1min е най-ниската предложена базова цена за 1 стандартна страница;

B1i е базовата цена за 1 стандартна страница, предложена от съответния участник.

B2 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за надбавка за експресност върху базова цена за 1 стандартна страница за писмените преводачески услуги, получена по формулата:

$$B2 = [(B2min+1)/(B2i+1)] \times 10$$

като:

B2min е най-ниската предложена цена за надбавка за експресност;

B2i е цена за надбавка за експресност, предложена от съответния участник.

B3 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за базова цена за устен – симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), получена по формулата:

$$B3 = B3min/B3i \times 10$$

като:

B3min е най-ниската предложена базова цена за устен – симултанен превод;

B3i е базовата цена за устен – симултанен превод, предложена от съответния участник.

B4 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за базова цена за устен – консекутивен превод (1 преводач за 1 час), получена по формулата:

$$B4 = B4min/B4i \times 10$$

като:

B4min е най-ниската предложена базова цена за устен – консекутивен превод;

B4i е базовата цена за устен – консекутивен превод, предложена от съответния участник.

B5 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой редки езици, за които се начислява надбавка към базовите цени, получена по формулата:

$$B5 = [(B5min+1)/(B5i+1)] \times 10$$

като:

B5min е най-малкият брой редки езици, за които се начислява надбавка към базовите цени;

B5i е броят редки езици, за които се начислява надбавка към базовите цени, предложен от съответния участник.

B6 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за стойност на надбавката за редки езици, получена по формулата:

$$B6 = [(B6min+1)/(B6i+1)] \times 10$$

като:

B6min е най-ниската стойност на надбавка за редки езици към базовите цени;

B6i е стойността на надбавката за редки езици към базовите цени, предложен от съответния участник.

В случай, че участникът предлага различни стойности на надбавките за редки езици за писмени преводи и за устни преводи (симултанен и консекутивен), както и различни стойности за различните редки езици за съответния вид превод, ще се пресмята средното им аритметично.

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

A. Условия за участие

1. В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, както и на минималните изисквания за допустимост, определени с критериите за подбор, както следва:

1.1. Икономическо и финансово състояние съгласно чл. 61 ЗОП:

Участникът следва да има реализиран минимален общ оборот в размер на 250 000 (двеста и петдесет хиляди) лева, изчислен на база годишните обороти, за последните три приключили финансови години в зависимост от датата, на която създаден или е започнал дейността си.

1.2. Технически и професионални способности съгласно чл. 63 ЗОП:

1.2.1. Участникът да е изпълнил услуги – минимум 2 (две) – с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката, за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 130 000 (сто и тридесет хиляди) лева. „Изпълнена“ е тази услуга, чието

изпълнение е приключило до датата на подаване на офертата, в рамките на заложения от възложителя период, независимо от датата на възлагането ѝ.

1.2.2. Участникът трябва да е в състояние да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, както следва: минимум по 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици. Всяко от лицата следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите, следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

1.2.3. Участникът следва да прилага следните системи за управление:

а) по стандарт ISO 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката;

б) по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители посочените критерии за подбор се прилагат за подизпълнителите, съобразно вида и дела от поръчката, които те ще изпълняват.

В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ползва капацитета на трети лица, последните следва да отговарят на критериите за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет.

2. Възложителят отстранява от участие в публичното състезание участник, когато:

2.1. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

2.2. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление, аналогично на тези по т. 2.1, в друга държава членка или трета страна;

2.3. има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника (освен ако размерът на неплатените дължими данъци или социални осигуровки е не повече от 1 на сто от сумата на годишния общ оборот за последната приключена финансова година или се налага да се защитят особено важни държавни или обществени интереси), или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, освен ако е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията или задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

2.4. е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 ЗОП;

2.5. е установено, че:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

2.6. е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, че при изпълнение на договор за обществена поръчка е нарушил чл. 118, чл. 128, чл. 245 и чл. 301 - 305 от Кодекса на труда или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

2.7. е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен;

2.8. е обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че участникът е чуждестранно лице - се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен;

2.9. е свързано лице по смисъла на § 1, т. 45 от ДР на ЗОП с друг участник в обществената поръчка.

3. Когато участникът е юридическо лице изискванията по т. 2.1, т. 2.2 и т. 2.7 се прилагат за лицата, посочени в чл. 40 ГПЗОП.

4. Когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, същият се отстранява от участие, когато някое от основанията за отстраняване е налице за член на обединението.

5. Участник в процедурата, за когото са налице основания за отстраняване, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, съгласно чл. 56, ал. 1 ЗОП, а именно:

5.1. че е погасил задълженията си по т. 2.3, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;

5.2. че е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;

5.3. че е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.

Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на сроковете посочени в чл. 57, ал. 3 ЗОП.

6. Когато при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители или капацитета на трети лица те следва да отговарят на изискванията по т. 2.

7. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник, не може да подава самостоятелна оферта.

8. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

8.1. Участниците в обединението от физически и/или юридически лица следва да определят партньор, който да представлява обединението пред възложителя за настоящата обществена поръчка.

8.2. При изпълнението на обществената поръчка участниците в обединението отговарят солидарно.

9. Клон на чуждестранно лице може да е самостоятелен участник в обществената поръчка ако може самостоятелно да подава оферти и да сключва договори съобразно законодателството на държавата, в която е установен.

10. Участниците в процедурата са длъжни да уведомят писмено Възложителя в тридневен срок от настъпване на обстоятелства по т. 2.1 до т. 2.9 вкл.

11. На основание чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, и контролираните от тях лица не могат пряко или косвено да участват в публичното състезание, включително и чрез гражданско дружество/консорциум, в което участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим.

Б. Информация относно личното състояние и критериите за подбор.

1. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП).

Участникът декларира липсата на основанията за отстраняване, посочени в т. 2.1 до т. 2.9 вкл. и съответствието с поставените в раздел II.A, т. 1.1 и т. 1.2 критерии за подбор, чрез представяне на попълнен и подписан Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) (Приложение № 3 към настоящата документация). Същият е достъпен в електронен вариант на профила на купувача на адрес: www.parliament.bg.

Единният европейски документ за обществени поръчки съдържа следните части:

Част I. Информация за процедурата за възлагане на обществената поръчка и за възлагащия орган или за възложителя

Част II. Информация за икономическия оператор

Част III. Критерии за изключване

Част IV. Критерии за подбор

Част V. Намаляване броя на квалифицираните кандидати

Част VI. Заключителни положения

Отделните части на ЕЕДОП се попълват от участника в обществената поръчка при спазване на следните указания:

а) в ЕЕДОП се предоставя информацията, изисквана от възложителя, и се посочват данни относно публичните регистри, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, са длъжни да предоставят информация;

б) участник (икономически оператор), който участва самостоятелно в обществената поръчка и не използва капацитета на трети лица и подизпълнители за да изпълни критериите за подбор, попълва и представя един ЕЕДОП;

в) участник (икономически оператор), който участва самостоятелно, но ще ползва капацитета на едно или повече трети лица по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите способности и професионалната компетентност, представя попълнен отделен ЕЕДОП за всяко едно от третите лица. Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях не следва да са налице основанията за отстраняване от процедурата;

г) участник (икономически оператор), който участва самостоятелно, но ще ползва един или повече подизпълнители, представя попълнен отделен ЕЕДОП за всеки един от подизпълнителите. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях не следва да са налице основания за отстраняване от процедурата;

д) когато в обществената поръчка участва обединение от физически и/или юридически лица, ЕЕДОП се представя за всяко едно от лицата, участващи в обединението;

е) когато изискванията по т. 2.1, т. 2.2 и т. 2.7 от раздел II.A на настоящата документация се отнасят за повече от едно лице, всички лица подписват един и същ ЕЕДОП. В случай на различие в декларираните обстоятелства, свързани с личното състояние или при необходимост от защита на личните данни, информацията по т. 2.1, т. 2.2 и т. 2.7 от раздел II.A се попълва в отделен ЕЕДОП за всяко или за някои от тези лица. В този случай част IV от ЕЕДОП „Критерии за подбор“ се попълва само в ЕЕДОП, подписан от лице, което може самостоятелно да представлява участника (икономическия оператор);

ж) когато за участник в обществената поръчка (икономически оператор) е налице някое от основанията за отстраняване, посочени в т. 2.1 до т. 2.8 вкл. от раздел II.A на настоящата документация и преди подаване на офертата той е предприел мерки за доказване на надеждност съгласно чл. 56 ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП. Те се доказват като към ЕЕДОП се прилагат: документ за извършено плащане или споразумение, или друг документ, от който да е видно, че задълженията са обезпечени или че страните са договорили тяхното отсрочване или разсрочване, заедно с погасителен план и/или с посочени дати за окончателно изплащане на дължимите задължения или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение и документ от съответния компетентен орган за потвърждение на описаните обстоятелства (вж. чл. 45, ал. 2 ППЗОП);

з) липсата или наличието на основания за отстраняване по т. 2.9 от раздел II.A се отразява в част III.G от ЕЕДОП.

2. Доказателства:

2.1. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице същият представя копие на документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението;

2.2. Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

2.2.1. Документите, чрез които се доказва липсата на основания за отстраняване, са:

- свидетелство за съдимост;
- удостоверение от органите по приходите и удостоверение от общината по седалището на Възложителя и на участника;
- удостоверение от органите на „Главна инспекция по труда“.

2.2.2. Документите, чрез които се доказва изпълнението на поставените критерии за подбор, са посочени в раздел III на обявлението за поръчка (Приложение № 2 към настоящата документация) и са, както следва:

- справка за общия оборот на участника за последните три приключили финансови години, в зависимост от датата, на която е създаден или е започнал дейността си.

- списък на изпълнените за последните 3 (три) години услуги с предмет идентичен или сходен с този на поръчката, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателства за извършените услуги;

- списък с имената на лицата включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, с посочване на данни за завършеното висше образование (висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата) и езиковата квалификация (вид, номер, дата, издател на съответния документ) на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години, текстообработващите компютърни програми, които ползва;

- информация за притежаването на валиден сертификат за система за управление на качеството по стандарт ISO 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентен с обхват, приложим към предмета на поръчката;

- информация за притежаването на валиден сертификат по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентен.

2.3. При поискване от страна на възложителя участниците са длъжни да представят необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 и чл. 55, ал. 3 ЗОП, независимо от наименованието на органите, в които участват, или длъжностите, които заемат.

III. ГАРАНЦИИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

1. Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора е в размер на 6 500 (шест хиляди и петстотин) лева, представляващ 5 % (пет процента) от максимално допустимата стойност на поръчката. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение - парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваща изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.

1.1. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в **БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD**. Възложителят задържа гаранцията при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

1.2. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на Възложителя и е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Срокът ѝ на валидност е равен на срока на договора, удължен с един месец. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

1.3. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност, равен на срока на договора, удължен с един месец. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител **при сключване на договора.**

1.4. Възложителят освобождава гаранцията при условията, посочени в договора (вж. Приложение № 6 към документацията), без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него.

IV. ЕЗИК НА ДОКУМЕНТИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

Офертата и всички документи, подготвени от участниците в публичното състезание и цялата кореспонденция между тях и възложителя, следва да бъдат на български език.

Документи, чиито оригинал е на чужд език, се представят и в точен превод на български език, за верността на който отговаря участникът.

V. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

Всеки участник може да представи само една оферта за участие в публичното състезание.

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от възложителя условия. Не се допуска оферта за част от предмета на поръчката.

Офертата се изготвя само **в един вариант**, съобразно изискванията на възложителя. Не се допуска предлагане на алтернативни решения (повече от един вариант) по отношение на срокове, цени или други елементи от офертата.

Офертата съдържа:

1. Техническо предложение (*изготвя се съобразно приложението към документацията образец – Приложение № 4*):

1.1. Участникът изчерпателно посочва конкретните предложения за изпълнение на поръчката, съобразно изискванията на възложителя, поставени в раздел I.Б, т. 1.1. - т. 1.3 от настоящата документация.

По преценка се предоставя всяка друга налична информация (без посочване на ценови параметри), която участникът счита за необходима за доказване на съответствието с изискванията на възложителя.

1.2. Срок за изпълнение - участникът посочва срок за изпълнение на обществената поръчка, съобразно изискванията на Възложителя, поставени в раздел I.Б, т. 2.

1.3. Местоизпълнение – участникът посочва местоизпълнение, съобразно изискванията на Възложителя, поставени в раздел I.Б, т. 3.

1.4. Срок на валидност на офертата. Срокът на валидност на офертата включва времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях оферти. Този срок е еднакъв за всички участници. Офертите на участниците в публичното състезание трябва да бъдат със срок на валидност 4 (четири) месеца, считано от крайния срок за получаването им.

1.5. Съгласие с условията в проекта на договор, приложен към настоящата документация.

1.6. Изрично изявление, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Участниците могат да получат необходимата информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към предмета на поръчката, както следва:

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки: Национална агенция за приходите: Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:

Министерство на околната среда и водите: 1000 София, ул. "Уилям Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000; интернет адрес: <http://www3.moew.government.bg/>

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд: Министерство на труда и социалната политика, София 1051, ул. Триадица № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001, интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда”: София 1000, бул. „Дондуков” № 3, телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg.

1.7. Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата не е законният представител на участника (в случаите, в които е приложимо).

2. Ценово предложение (изготвя се съобразно приложения към документацията образец – Приложение № 5):

2.1. Предлагами ценови параметри

Ценовото предложение за изпълнението на поръчката обхваща ценовите параметри, посочени в раздел I.Б, т. 4.2 от настоящата документация.

Ценовите стойности се посочват в български лева без ДДС, съобразно приложения към документацията образец.

2.2. Условия относно ценовото предложение

- предлаганите ценови параметри се изписват с цифри и думи;
- при несъответствие между изписаното с цифрите и думите, за вярна се приема цената, изписана с думи;
- независимо от вида на допуснатата грешка при посочването на ценови параметри, неблагоприятните последици са за сметка на участника.

2.3. Начин на плащане

В ценовото предложение участникът заявява съгласие с определения от възложителя в раздел I.Б, т. 4.3 начин на плащане.

3. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

Попълненият и подписан ЕЕДОП за участника, а когато е приложимо - за всеки един от участниците в обединението, за всеки подизпълнител и за всяко трето лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани при изпълнението на поръчката, е (са) задължителен(и) елемент(и) от съдържанието на офертата и е (са) нейна неразделна част.

4. Копие от документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението (в случаите, в които е приложимо).

5. Опис на представените документи.

VI. ОФОРМЯНЕ И ПОДГОТВЯНЕ НА ОФЕРТАТА

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

Офертата е със съдържание съгласно чл. 39, ал. 3 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки. Тя задължително следва да се съобрази с условията,

поставени в раздел I.Б и I.В и да съдържа документите, информацията и елементите, посочени в раздел V от настоящата документация.

1. Предложенията по т. 1.1 до т. 1.6, както и документът по т. 1.7 от раздел V на документацията се правят в техническо предложение по образец (Приложение № 4 към документацията). Техническото предложение се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр. Към него се поставя документ за упълномощаване (когато е приложимо).

В образца на техническо предложение са оставени свободни полета (редове, маркирани с точки), в които участникът попълва конкретните си предложения или други данни. Където е необходимо, възложителят дава допълнителни указания за попълване, намиращи се под или след съответното поле (ред). Предвидените за попълване от участника полета (редове) се разширяват съобразно предоставяната информация. При по-голям обем информация същата може да се изготви и представи в отделно приложение към техническото предложение, а в свободното поле (ред) да се впише изрична препратка към него.

Техническото предложение трябва да е написано четливо, да няма механични или други явни поправки по него.

2. Предложенията по т. 2 от раздел V на документацията се правят по образец на ценово предложение (Приложение № 5). Ценовото предложение се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр.

Указанията за попълване на образца на техническо предложение важат и при попълване и на ценовото предложение и ценовата листа.

Попълненият образец се поставя в **отделен запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри"**. В същия плик по преценка на участника се поставят и други документи, съдържащи информация за ценовите параметри или начина на формирането им. Върху плика се изписва и наименованието (фирмата) на участника.

Така изготвеното ценово предложение е неразделна част от офертата за участие в публичното състезание.

3. Към офертата се представят:

3.1. Попълнен и подписан ЕЕДОП (Приложение № 3) за участника, а когато е приложимо - за всеки един от участниците в обединението, за всеки подизпълнител и за всяко трето лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани при изпълнението на поръчката, вкл. доказателствата по чл. 45, ал. 2 ППЗОП (в случаите в които е приложимо).

3.2. Копие от документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението (в случаите в които е приложимо).

3.3. Опис на представените документи.

Всички документи в офертата за участие в процедурата (с изключение на изрично посочените в ЗОП и ППЗОП), изготвени от участника, следва да носят подписа на лицето (лицата), което (които) го представлява(т) съгласно последните промени в обстоятелствата, подлежащи на вписване в Търговския (или в друг еквивалентен) регистър или друг акт.

Посочените по-горе документи по т. 1, т. 3.1, 3.2 (в случаите, в които е приложимо) и т. 3.3, заедно с отделно запечатания непрозрачен плик „Предлагани ценови параметри“ по т. 2, се поставят в непрозрачна опаковка, която се запечатва и надписва по следния начин:

**София 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, Народно събрание,
отдел „Обща канцелария”**

**за публично състезание за извършване на писмени и устни преводачески услуги за
нуждите на Народното събрание на Република България**

Върху опаковката участникът поставя и надпис, съдържащ: наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо, точен адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес.

VII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТАТА

Крайният срок за получаване на офертите в сградата на Народното събрание, София 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, отдел „Обща канцелария”, телефон: 02/939-30-59, е до 17:30 часа на датата, посочена в обявлението за поръчка.

Офертите се представят в запечатана непрозрачна опаковка от участника или от упълномощен от него представител – лично, или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка.

При приемане на офертите върху опаковката се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването и тези данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

Оферти, представени след изтичане на крайния срок, не се приемат от Народното събрание. Не се приемат и оферти, поставени в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост. Такава оферта незабавно се връща на участника след съответно отбелязване в регистъра.

В случай, че към момента на изтичане на крайния срок за получаване на оферти пред отдел „Обща канцелария“, пл. „Княз Александър I“ № 1, гр. София все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и от присъстващите лица. Офертите на лицата от списъка се завеждат във входящ регистър. В този случай се приемат оферти само от лица, които са включени в списъка.

До изтичането на срока за подаване на офертите всеки участник може да промени, да допълни или да оттегли офертата си.

VIII. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

A. Отваряне на офертите

Отварянето на офертите ще се извърши в сградата на Народното събрание, **София 1169**, пл. „Княз Александър I“ № 1, етаж първи, зала № 132, на датата, посочена в обявлението за поръчка.

Действията на комисията по отваряне на офертите са публични. На тях могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Упълномощените представители представят документ, удостоверяващ представителната им власт.

Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Комисията отваря офертите по реда на тяхното постъпване, оповестява тяхното съдържание и проверява наличието на отделен запечатан плик с надпис "Предлагани ценови параметри".

Най-малко трима от членовете на комисията подписват техническото предложение и плика с надпис "Предлагани ценови параметри". Комисията предлага по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис "Предлагани ценови параметри".

Пликовете с надпис "Предлагани ценови параметри" не се отварят на този етап от процедурата и предлаганите ценови параметри не се съобщават на присъстващите (вж. по-долу буква "Б" на настоящия раздел).

След това комисията продължава работата си самостоятелно.

Б. Разглеждане на офертите

1. Комисията проверява съответствието на участниците и офертите им с предварително обявените условия.

1.1. Първо комисията проверява наличието и съответствието на представените документи с поставените изисквания в раздел II. Констатациите си комисията отразява в протокол. Ако установи липса на документи, непълнота и/или несъответствия с изискванията по раздел II от документацията и/или друга нередовност, включително фактическа грешка, комисията ги посочва в протокола и изпраща протокола с констатациите до всички участници в деня на публикуването му в профила на купувача.

Участниците, по отношение на които е констатирано несъответствие или липса на информация, могат да представят на комисията нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация в срок до 5 работни дни от получаването на протокола с констатациите. Тази възможност се прилага и за подизпълнителите и третите лица, посочени от участника. Участникът може да замени подизпълнител или трето лице, когато е установено, че подизпълнителят или третото лице не отговарят на условията на възложителя, когато това не води до промяна на техническото предложение.

След изтичане на срока, комисията пристъпва към разглеждането на допълнително представените документи относно съответствието с изискванията по раздел II от документацията.

Комисията предлага за отстраняване от процедурата участниците, които не отговарят на изискванията по раздел II от документацията и не разглежда техническите им предложения.

1.2. След проверката по т. 1.1 от настоящия раздел, комисията пристъпва към разглеждане на офертите на участниците, в частта им техническо предложение. Проверява ги за пълнота и съответствие на съдържанието съгласно раздел I.Б и раздел V от документацията и приложения образец (Приложение № 4 към документацията).

Съответствие по съдържание означава точно съобразяване без отклонения от изискванията, с изключение на случаите, в които това е изрично допустимо.

Когато при разглеждане на офертата, в частта ѝ техническо предложение, комисията установи, че тя не отговаря по съдържание на изискванията на възложителя, предлага съответния участник за отстраняване от процедурата.

2. След извършване на проверката по т. 1.2 от настоящия раздел, комисията извършва оценяване на офертите по показателя „Условия за извършване на писмен превод“.

3. След оценяването по т. 2, комисията обявява датата, часа и мястото за отваряне и оповестяване на ценовите оферти. Обявяването се осъществява чрез съобщение на интернет адреса на възложителя: www.parliament.bg, „Профил на купувача“.

При отварянето и оповестяване на пликове с надпис „Предлагани ценови параметри“ могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Упълномощените представители представят документ, удостоверяващ представителната им власт. Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Комисията обявява резултатите от оценяването по показателя „Условия за извършване на писмен превод“, след което отваря ценовите предложения и ги оповестява.

Комисията не отваря плик с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участници, чиито оферти не отговарят на изискванията на възложителя.

4. Проверката за съответствие, описана в т. 1.2 на настоящия раздел, се прилага и по отношение съдържанието на ценовото предложение, неразделна част от офертата.

Ценовото предложение се проверява за пълнота и съответствие на съдържанието му съгласно условията на раздел V от документацията и приложения образец (Приложения № 5 от документацията).

Когато офертата на участник съдържа предложение по ценови параметър, което е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници, възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване.

Подробната писмена обосновка се представя от участника в 5-дневен срок от получаване на искането.

Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, на които се позовава участникът. При необходимост от участника може да бъде изисквана уточняваща информация. Възложителят отстранява участника, когато не е представил обосновката си в срок, когато представените доказателства не са достатъчни за да обосноват предложената цена или разходи, както и в случаите по чл. 72, ал. 4 и ал. 5 ЗОП.

След това комисията пристъпва към оценяване въз основа на определения критерий за възлагане.

В. Оценяване и класиране на офертите

Оценяването се извършва по методиката, посочена в раздел I.B от настоящата документация.

Класирането се извършва въз основа на получените комплексни оценки. Участникът, получил максимална комплексна оценка, съобразно методиката, посочена в раздел I.B от настоящата документация, се класира на първо място.

Класираният на първо място участник се предлага за изпълнител на обществената поръчка.

Г. Обявяване на резултатите от проведеното публично състезание

В 10-дневен срок от утвърждаване по реда на чл. 106 от ЗОП на протокола на комисията възложителят издава решение за определяне на изпълнител на обществената поръчка или за прекратяване на процедурата.

Решението се изпраща на участниците в тридневен срок от издаването му, като в него се посочва връзката към електронната преписка в профила на купувача, където е публикуван протокола на комисията. Когато решението не е получено от участника, Възложителят публикува съобщение до него в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

Д. Сключване на договор

Договорът за възлагане на обществената поръчка се сключва с участника, определен за изпълнител в резултат на проведената процедура при изпълнени изисквания по чл. 112, ал. 1 ЗОП.

Договор не се сключва в случаите по чл. 112, ал. 2 ЗОП.

За неуредените от настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Неразделна част от настоящата документация са посочените в съдържанието **ПРИЛОЖЕНИЯ.**



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лере 4
e-mail: pk@aop.bg, aop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

РЕШЕНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА

- ☐ Проект на решение
☒ Решение за публикуване
☐ осъществяване предварителен контрол

Номер и дата на становището 1-ви етап: _____ дд/мм/гггг

Решение номер: ОП-655-01-98 От дата: 01/08/2016 дд/мм/гггг

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация

Партида на възложителя: 00728

Подделение: _____

Изходящ номер: ОП-655-01-98 от дата 01/08/2016

Коментар на възложителя: _____

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

- ☒ Публичен
☐ Секторен

I.1) Наименование и адрес

Официално наименование: Народно събрание на Република България	Национален регистрационен номер: 000695018
---	---

Пощенски адрес:
пл. Народно събрание № 2

Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
----------------	--------------------	-----------------------	----------------

Лице за контакт: Вероника Антова, Адриана Гълъбинова	Телефон: 02 9392326; 02 9392426
---	------------------------------------

Електронна поща: v.antova@parliament.bg	Факс: 02 9804034
--	---------------------

Интернет адрес/и
Основен адрес (URL):
<http://parliament.bg>
Адрес на профила на купувача (URL):
<http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362>

I.2) Вид на възложителя

(попълва се от публичен възложител)

- | | |
|---|---|
| ☒ Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения | ☐ Публичнопознава организация |
| ☐ Национална агенция/служба | ☐ Европейска институция/агенция или международна организация |
| ☐ Регионален или местен орган | ☐ Друг тип: _____ |
| ☐ Регионална или местна агенция/служба | |

I.3) Основна дейност

(попълва се от публичен възложител)

- | | |
|--|--|
| ☐ Обществени услуги | ☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура |
| ☐ Отбрана | ☐ Социална закрила |
| ☐ Обществен ред и сигурност | ☐ Отдих, култура и вероизповедание |
| ☐ Околна среда | ☐ Образование |
| ☐ Икономически и финансови дейности | ☒ Друга дейност: Законодателна дейност |
| ☐ Здравеопазване | |

I.4) Основна дейност

(попълва се от секторен възложител)

- ☐ Газ и топлинна енергия
☐ Електроенергия
☐ Водоснабдяване
☐ Транспортни услуги

- ☐ Пощенски услуги
☐ Експлоатация на географска област
☐ Друга дейност: _____

РАЗДЕЛ II: ОТКРИВАНЕ

- ☒ Откривам процедура
☒ за възлагане на обществена поръчка
☐ за сключване на рамково споразумение
☐ за създаване на динамична система за покупки
☐ конкурс за проект

☐ Създавам квалификационна система

Поръчката е в областите отбрана и сигурност

Да ☐ Не ☒**II.1) Вид на процедурата**

(попълва се от публичен възложител)

- ☐ Открита процедура
☐ Ограничена процедура
☐ Състезателна процедура с договаряне
☐ Състезателен диалог
☐ Партньорство за иновации
☐ Договаряне без предварително обявяване
☐ Конкурс за проект
☒ Публично състезание
☐ Пряко договаряне

(попълва се от секторен възложител)

- ☐ Открита процедура
☐ Ограничена процедура
☐ Договаряне с предварителна покана за участие
☐ Състезателен диалог
☐ Партньорство за иновации
☐ Договаряне без предварителна покана за участие
☐ Конкурс за проект
☐ Публично състезание
☐ Пряко договаряне

(за възлагане на обществена поръчка в областите отбрана и сигурност)

- ☐ Ограничена процедура
☐ Договаряне с публикуване на обявление за поръчка
☐ Състезателен диалог
☐ Договаряне без публикуване на обявление за поръчка

РАЗДЕЛ III: ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

(попълва се от публичен възложител)

- ☐ Чл. 73, ал. 1 от ЗОП
☐ Чл. 73, ал. 2, т. 1, б. [...] от ЗОП
☐ Чл. 73, ал. 2, т. 2 от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 7 във вр. с ал. 6 от ЗОП
☐ Чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 11 във вр. с ал. 8 от ЗОП
☒ Чл. 18, ал. 1, т. 12 от ЗОП
☐ Чл. 182, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 182, ал. 1, т. [...] от ЗОП

(попълва се от секторен възложител)

- ☐ Чл. 132 от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 7 във вр. с ал. 6 от ЗОП
☐ Чл. 138, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 138, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 11 във вр. с ал. 8 от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 12 от ЗОП
☐ Чл. 182, ал. 1, т. [...] от ЗОП

☐ Чл. 182, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП ☐ Чл. 141, ал. 1 от ЗОП ☐ Чл. 142, ал. 4 във вр. с чл. 142, ал. 1 и чл. 141, ал. 1 от ЗОП
(попълва се при възлагане на обществени поръчки в областите отбрана и сигурност) ☐ Чл. 160 от ЗОП ☐ Чл. 163, ал. 1 от ЗОП ☐ Чл. 164, ал. 1, т. [...] от ЗОП

РАЗДЕЛ IV: ПОРЪЧКА

IV.1) Наименование Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
IV.2) Обект на поръчката ☐ Строителство ☐ Доставки ☒ Услуги	
IV.3) Описание на предмета на поръчката (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания) Когато основният предмет съдържа допълнителни предмети, те трябва да бъдат описани тук. Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
IV.4) Обществената поръчка съдържа изисквания, свързани с опазване на околната среда Да ☐ Не ☒	
Критериите, свързани с опазване на околната среда присъстват в: (моля, посочете брой) техническата спецификация _____ (брой) критериите за подбор _____ (брой) показателите за оценка на офертите _____ (брой) изискванията при изпълнение на договора (клаузи в проекта на общи договорни условия) _____ (брой)	
IV.5) Информация относно средства от Европейския съюз Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от европейските фондове и програми Идентификация на проекта: _____ _____ _____	
IV.6) Разделяне на обособени позиции Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции Да ☐ Не ☒ Мотиви за невъзможността за разделяне на поръчката на обособени позиции (когато е приложимо): Неприложимо, съгласно чл. 178, ал. 5 от ЗОП.	
IV.7) Прогнозна стойност на поръчката Стойност, без да се включва ДДС: 130000 Валута: BGN	
IV.8) Предметът на поръчката се възлага с няколко отделни процедури: Да ☐ Не ☒	
Обща стойност на поръчката, част от която се възлага с настоящата процедура: Стойност, без да се включва ДДС: _____ Валута: BGN	
Списък на останалите процедури с кратко описание на техния предмет: _____ _____ _____	

РАЗДЕЛ V: МОТИВИ**V.1) Мотиви за избора на процедура (когато е приложимо)**

(Кратко описание на фактическите обстоятелства, които обуславят избора на съответната процедура)

V.2) Лица, до които се изпраща поканата за участие в процедура на договаряне без предварително обявление, договаряне без предварителна покана за участие, договаряне без публикуване на обявление за поръчка, пряко договаряне (когато е приложимо)**V.3) Настоящата процедура е свързана с предходна процедура за възлагане на обществена поръчка или конкурс за проект, която е (когато е приложимо):**

открита с решение № _____ от дата _____ дд/мм/гггг

публикувана в Регистъра на обществените поръчки под уникален № _____

- _____ (nnnnn-uuuu-xxxx)

V.4) Допълнителната доставка/повторната услуга или строителство е (когато е приложимо)

Стойност, без да се включва ДДС:

Валута:

BGN

РАЗДЕЛ VI: ОДОБРЯВАМ☒ обявлението за оповестяване откриването на процедура☐ поканата за участие☒ документацията**РАЗДЕЛ VII: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ****VII.1) Допълнителна информация (когато е приложимо)****VII.2) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование

Комисия за защита на конкуренцията

Национален идентификационен № (ЕИК)

Пощенски адрес

бул. Витоша № 18

Град
СофияПощенски код
1000Държава
Република
БългарияТелефон
02 9884070Адрес за електронна поща
cpcadmin@cpc.bgФакс
02 9807315Интернет адрес (URL):
<http://www.cpc.bg>**VII.3) Подаване на жалби**

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Десетдневен срок от обстоятелството по чл. 197, ал. 1, т. 1 и ал. 2 от ЗОП.

VII.4) Дата на изпращане на настоящото решение

01/08/2016 дд/мм/гггг

РАЗДЕЛ VIII: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

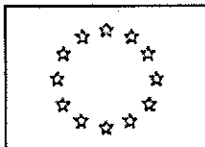
VIII.1) Трите имена: (Подпис)

Иван Митов Славчов

VIII.2) Длъжност:

главен секретар на Народното събрание, оправомощен със Заповед № АД-650-05-68/15.04.2016 г. на председателя на Народното събрание





Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА
Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вх. №	07-655-10-235
Дата:	01.08.2016 г.

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Народно събрание № 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Вероника Антова, Адриана Гълъбинова		Телефон: +359 29392326/ +359 29392426	
Електронна поща: v.antova@parliament.bg		Факс: +359 29804034	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): http://parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
☒ Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362			
☐ Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL)			
Допълнителна информация може да бъде получена от			
☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт			
☐ друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
☐ електронно посредством: (URL)			
☐ горепосоченото/ите място/места за контакт			
☒ до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Княз Александър I № 1			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Радостина Кирилова		Телефон: +359 29393059	
Електронна поща: r.kirilova@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): http://parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362			

☐ Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)	
I.4) Вид на възлагателя орган ☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения ☐ Национална или федерална агенция/служба ☐ Регионален или местен орган ☐ Регионална или местна агенция/служба	
☐ Публичноправна организация ☐ Европейска институция/агенция или международна организация ☐ Друг тип: _____	
I.5) Основна дейност ☐ Общи обществени услуги ☐ Отбрана ☐ Обществен ред и безопасност ☐ Околна среда ☐ Икономически и финансови дейности ☐ Здравеопазване ☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура ☐ Социална закрила ☐ Отдых, култура и вероизповедание ☐ Образование ☒ Друга дейност: Законодателна дейност	

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България Референтен номер: 2	
II.1.2) Основен CPV код: 79530000 Допълнителен CPV код: 1 2	
II.1.3) Вид на поръчка ☐ Строителство ☐ Доставки ☒ Услуги	
II.1.4) Кратко описание: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
II.1.5) Прогнозна обща стойност: ² Стойност, без да се включва ДДС: 130000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)	
II.1.6) Разделяне на обособени позиции Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции ☐ Да ☒ Не Оферти могат да бъдат подавани за ☐ всички обособени позиции ☐ максимален брой обособени позиции: ☐ само една обособена позиция ☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент: ☐ Възлагателят орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:	

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция

II.2) Описание ¹

II.2.1) Наименование: ² Обособена позиция №: 2	
II.2.2) Допълнителни CPV кодове ² Основен CPV код: ¹ 79530000 Допълнителен CPV код: ^{1 2} Основен CPV код: ¹ 79540000 Допълнителен CPV код: ^{1 2}	
II.2.3) Място на изпълнение	

Основно място на изпълнение: Местоположението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи в София, в страната, а също и в чужбина при необходимост. код NUTS: ¹ BG	
II.2.4) Описание на обществената поръчка: (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания) Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.	
II.2.5) Критерии за възлагане ☒ Критериите по-долу ☒ Критерий за качество – Име: / Тежест: ^{1 2 2°} 1 Условия за извършване на писмен превод 10 % ☒ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: ^{1 2°} 1 Ценови параметри 90 % ☐ Цена - Тежест: ²¹ ☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка	
II.2.6) Прогнозна стойност Стойност, без да се включва ДДС: 130000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)	
II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки Продължителност в месеци: 12 или Продължителност в дни: _____ или Начална дата: _____ дд/мм/гггг Крайна дата: _____ дд/мм/гггг	
Този поръчка подлежи на подновяване Да ☐ Не ☒ Описание на подновяванията:	
II.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени (с изключение на открити процедури) Очакван брой кандидати: _____ или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: ² _____ Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:	
II.2.10) Информация относно вариантите Ще бъдат приемани варианти Да ☐ Не ☒	
II.2.11) Информация относно опциите Опции Да ☐ Не ☒ Описание на опциите:	
II.2.12) Информация относно електронни каталози ☐ Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог	
II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз	

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз
Идентификация на проекта:

Да ☐ Не ☒

II.2.14) Допълнителна информация:

Срокът за изпълнение на поръчката е 12 (дванадесет) месеца, считано от сключването на договор за възлагането ѝ или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, която е в размер на 130 000 лева без ДДС, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годиност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри
Списък и кратко описание на условията:

III.1.2) Икономическо и финансово състояние

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

За доказване на изискването за реализиран минимален общ оборот се представя справка за общия оборот на участника за последните три приключили финансови години, в зависимост от датата, на която е създаден или е започнал дейността си.

Изисквано минимално/ни ниво/а: ²

Участникът следва да има реализиран минимален общ оборот в размер на 250 000 (двеста и петдесет хиляди) лева, изчислен на база годишните обороти, за последните три приключили финансови години в зависимост от датата, на която създаден или е започнал дейността си.

III.1.3) Технически и професионални възможности

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

За доказване на критериите, въз основа на които се установява, че участниците разполагат с ресурс и опит при спазване на подходящ стандарт за качество се представят:

1. Списък на изпълнените за последните 3 (три) години услуги с предмет идентичен или сходен с този на поръчката, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателства за извършените услуги;

2. Списък с имената на лицата включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, с посочване на данни за завършеното висше образование (висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата) и езиковата квалификация (вид, номер, дата, издател на съответния документ) на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години, текстообработващите компютърни програми, които ползва;

3. Информация за притежаването на валидни сертификати:

а) за система за управление на качеството по стандарт ISO 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентен с обхват, приложим към предмета на поръчката;

б) по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентен.

Изисквано минимално/ни ниво/а: ²

1. Участникът да е изпълнил услуги – минимум 2 (две) – с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката, за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 130 000 (сто и

тридесет хиляди) лева. „Изпълнена“ е тази услуга, чието изпълнение е приключило до датата на подаване на офертата, в рамките на заложения от възложителя период, независимо от датата на възлагането ѝ.

2. Участникът трябва да е в състояние да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, както следва: минимум по 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици. Всяко от лицата следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите, следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

3. Участникът следва да прилага следните системи за управление:

а) по стандарт ISO 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката;

б) по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки ²

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката ²

III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

Възложителят изисква гаранция за обезпечаване изпълнението на договора в размер на 6 500 (шест хиляди и петстотин) лева, представляващ 5 % (пет процента) от максимално допустимата стойност на поръчката. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение – парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☒ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор

☐ Рамково споразумение с няколко оператора Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: ² ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи
В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:
IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога ☐ Прилагане на поетапна процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти
IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с договаряне) ☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори
IV.1.6) Информация относно електронния търг ☐ Ще се използва електронен търг Допълнителна информация относно електронния търг:
IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA) Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☐ Не ☒

IV.2) Административна информация

IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура ² Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 000-000000 Номер на обявлението в РОП: 00000000 (Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)																									
IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие Дата: 22.08.2016 дд/мм/гггг Местно време: 17:30																									
IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴ дд/мм/гггг																									
IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹ <table border="0"> <tr> <td>☐ Английски</td> <td>☐ Ирландски</td> <td>☐ Малтийски</td> <td>☐ Румънски</td> <td>☐ Френски</td> </tr> <tr> <td>☒ Български</td> <td>☐ Испански</td> <td>☐ Немски</td> <td>☐ Словашки</td> <td>☐ Хърватски</td> </tr> <tr> <td>☐ Гръцки</td> <td>☐ Италиански</td> <td>☐ Нидерландски</td> <td>☐ Словенски</td> <td>☐ Чешки</td> </tr> <tr> <td>☐ Датски</td> <td>☐ Латвийски</td> <td>☐ Полски</td> <td>☐ Унгарски</td> <td>☐ Шведски</td> </tr> <tr> <td>☐ Естонски</td> <td>☐ Литовски</td> <td>☐ Португалски</td> <td>☐ Фински</td> <td></td> </tr> </table>	☐ Английски	☐ Ирландски	☐ Малтийски	☐ Румънски	☐ Френски	☒ Български	☐ Испански	☐ Немски	☐ Словашки	☐ Хърватски	☐ Гръцки	☐ Италиански	☐ Нидерландски	☐ Словенски	☐ Чешки	☐ Датски	☐ Латвийски	☐ Полски	☐ Унгарски	☐ Шведски	☐ Естонски	☐ Литовски	☐ Португалски	☐ Фински	
☐ Английски	☐ Ирландски	☐ Малтийски	☐ Румънски	☐ Френски																					
☒ Български	☐ Испански	☐ Немски	☐ Словашки	☐ Хърватски																					
☐ Гръцки	☐ Италиански	☐ Нидерландски	☐ Словенски	☐ Чешки																					
☐ Датски	☐ Латвийски	☐ Полски	☐ Унгарски	☐ Шведски																					
☐ Естонски	☐ Литовски	☐ Португалски	☐ Фински																						
IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата Офертата трябва да бъде валидна до: дд/мм/гггг или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)																									
IV.2.7) Условия за отваряне на офертите Дата: 23.08.2016 дд/мм/гггг Местно време: 11:00 Място: гр. София, пл. "Княз Александър I" № 1, сградата на Народното събрание, ет. 1, зала 132. Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне: На отварянето на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.																									

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Информация относно периодичното възлагане Това представлява периодично повтаряща се поръчка Да ☐ Не ☒ Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: ²
VI.2) Информация относно електронното възлагане

☐ Ще се прилага електронно поръчване ☐ Ще се използва електронно фактуриране ☐ Ще се приема електронно заплащане		
VI.3) Допълнителна информация: ² В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и изискванията на възложителя. Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, условията по чл. 107 от ЗОП, както и обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.		
VI.4) Процедури по обжалване		
VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване		
Официално наименование:		
Комисия за защита на конкуренцията		
Пощенски адрес:		
бул. Витоша № 18		
Град:	Пощенски код:	Държава:
София	1000	BG
		Телефон:
		+359 29884070
Електронна поща:	Факс:	
crcadmin@crc.bg	+359 29807315	
Интернет адрес (URL):		
http://www.crc.bg		
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: Десетдневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. чл. 197, ал. 1, т. 1 и ал. 2 от ЗОП.		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление Дата: 01.08.2016 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- ¹ моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- ² в приложимите случаи
- ⁴ ако тази информация е известна
- ²⁰ може да бъде присъдена значимост вместо важност
- ²¹ може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва

**Стандартен образец за единния европейски документ за обществени поръчки
(ЕЕДОП)**

Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя

При процедурите за възлагане на обществени поръчки, за които в Официален вестник на Европейския съюз се публикува покана за участие в състезателна процедура, информацията, изисквана съгласно част I, ще бъде извлечена автоматично, при условие че ЕЕДОП е създаден и попълнен чрез електронната система за ЕЕДОП. Познаване на съответното обявление², публикувано в Официален вестник на Европейския съюз: ОВЕС S брой[], дата [], стр.[]
Номер на обявлението в OVS: [][][][][]/S [][][][]-[][][][][][]

Когато поканата за участие в състезателна процедура не се публикува в Официален вестник на Европейския съюз, възлагащият орган или възложителят трябва да включи информация, която позволява процедурата за възлагане на обществена поръчка да бъде недвусмислено идентифицирана.

В случай, че не се изисква публикуването на обявление в Официален вестник на Европейския съюз, моля, посочете друга информация, която позволява процедурата за възлагане на обществена поръчка да бъде недвусмислено идентифицирана (напр. препратка към публикация на национално равнище): Номер в РОП [00728-2016-0026]

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРОЦЕДУРАТА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

Информацията, изисквана съгласно част I, ще бъде извлечена автоматично, при условие че ЕЕДОП е създаден и попълнен чрез посочената по-горе електронна система за ЕЕДОП. В противен случай тази информация трябва да бъде попълнена от икономическия оператор.

Идентифициране на възложителя ³	Отговор:
Име:	Народно събрание на Република България
За коя обществена поръчка се отнася?	Отговор:
Название или кратко описание на поръчката ⁴ :	Извършване на писмени и устни

¹ Службите на Комисията ще предоставят безплатен достъп до електронната система за ЕЕДОП на възлагащите органи, възложителите, икономическите оператори, доставчиците на електронни услуги и други заинтересовани страни.

² За възлагащите органи: или обявление за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура, или обявление за поръчка.

³ За възложителите: периодично индикативно обявление, използвано като покана за участие в състезателна процедура, обявление за поръчка или обявление за съществуването на квалификационна система.

⁴ Информацията да се копира от раздел I, точка I.1 от съответното обявление. В случай на съвместна процедура за възлагане на обществена поръчка, моля, посочете имената на всички заинтересовани възложители на обществени поръчки.

	преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България
Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган или възложителя (ако е приложимо) ⁵ :	[]

Останалата информация във всички раздели на ЕЕДОП следва да бъде попълнена от икономическия оператор

Част II: Информация за икономическия оператор

A: ИНФОРМАЦИЯ ЗА ИКОНОМИЧЕСКИЯ ОПЕРАТОР

Идентификация:	Отговор:
Име:	[]
Идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо: Ако не е приложимо, моля посочете друг национален идентификационен номер, ако е необходимо и приложимо	[] []
Пощенски адрес:	[.....]
Лице или лица за контакт ⁶ :	[.....]
Телефон:	[.....]
Ел. поща:	[.....]
Интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо):	[.....]
Обща информация:	Отговор:
Икономическият оператор микро-, малко или средно предприятие ли е ⁷ ?	☐ Да ☐ Не

Вж. точки II.1.1 и II.1.3 от съответното обявление
Вж. точка II.1.1 от съответното обявление
Моля повторете информацията относно лицата за контакт толкова пъти, колкото е необходимо
Вж. Препоръка на Комисията от 6 май 2003 г. относно определението за микро-, малки и средни предприятия (ОВ L 124/20.5.2003 г. стр. 36). Тази информация се изисква само за статистически цели
Микропредприятия: предприятие, в което са заети по-малко от 10 лица и чиито годишен оборот и/или годишен счетоводен баланс не надхвърля 2 млн. евро.
Малки предприятия: предприятие, в което са заети по-малко от 50 лица и чиито годишен оборот и/или годишен счетоводен баланс не надхвърля 10 млн. евро.
Средни предприятия: предприятия, които не са нито микро-, нито малки предприятия и в

Само в случай че поръчката е запазена⁸: икономическият оператор защитено предприятие ли е или социално предприятие⁹, или ще осигури изпълнението на поръчката в контекста на програми за създаване на защитени работни места? Ако „да“, какъв е съответният процент работници с увреждания или в неравностойно положение? Ако се изисква, моля, посочете въпросните служители към коя категория или категории работници с увреждания или в неравностойно положение принадлежат.	☐ Да ☐ Не [...] [....]
Ако е приложимо, посочете дали икономическият оператор е регистриран в официалния списък на одобрените икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система (система за предварително класиране)?	☐ Да ☐ Не ☐ Не се прилага
Ако „да“: Моля, отговорете на въпросите в останалите части от този раздел, раздел Б и, когато е целесъобразно, раздел В от тази част, попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI. а) Моля посочете наименованието на списъка или сертификата и съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо: <i>б) Ако сертификатът за регистрацията или за сертифицирането е наличен в електронен формат, моля, посочете:</i> в) Моля, посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането и, ако е приложимо, класификацията в официалния списък¹⁰. г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор? Ако „не“: В допълнение моля, попълнете липсващата	а) [.....] б) (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....] в) [.....] г) ☐ Да ☐ Не д) ☐ Да ☐ Не

които са заети по-малко от 250 лица и чийто годишен оборот не надхвърля 50 млн. евро, и/или годишният им счетоводен баланс не надхвърля 43 милиона евро.

⁸ Вж. точка III.1.5 от обявлението за поръчка.

⁹ Т.е. основната му цел е социалната и професионална интеграция на хора с увреждания или в неравностойно положение.

¹⁰ Познаванията и класификацията, ако има такива, са определени в сертификацията.

информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая САМО ако това се изисква съгласно съответното обявление или документацията за обществената поръчка: д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за плащането на социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни във всяка държава членка? Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]
Форма на участие:	Отговор:
Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори¹¹?	☐ Да ☐ Не
Ако „да“, моля, уверете се, че останалите участващи оператори представят отделен ЕЕДОН.	
Ако „да“: а) моля, посочете ролята на икономическия оператор в групата (ръководител на групата, отговорник за конкретни задачи...): б) моля, посочете другите икономически оператори, които участват заедно в процедурата за възлагане на обществена поръчка: в) когато е приложимо, посочете името на участващата група:	а): [.....] б): [.....] в): [.....]
Обособени позиции	Отговор:
Когато е приложимо, означение на обособената/ите позиция/и, за които икономическият оператор желае да направи оферта:	[]

Б: ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИЯ ОПЕРАТОР

Ако е приложимо, моля, посочете името/ната и адреса/ите на лицето/ата, упълномощено/и да представляват икономическия оператор за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка.

По-специално като част от група, консорциум, съвместно предприятие или други подобни

Представителство, ако има такива:	Отговор:
Пълното име заедно с датата и мястото на раждане, ако е необходимо:	[.....]; [.....]
Длъжност/Действащ в качеството си на:	[.....]
Пощенски адрес:	[.....]
Телефон:	[.....]
Ел. поща:	[.....]
Ако е необходимо, моля да предоставите подробна информация за представителството (форми, обхват, цел...):	[.....]

В: ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ИЗПОЛЗВАНЕТО НА КАПАЦИТЕТА НА ДРУГИ СУБЕКТИ

Използване на чужд капацитет:	Отговор:
Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?	☐ Да ☐ Не

*Ако „да“: моля, представете отделно за всеки от съответните субекти надлежно
попълнен и подписан от тях БЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана
съгласно раздели А и Б от настоящата част и от част III*

*Обръщаме Ви внимание, че следва да бъдат включени и техническите лица или органи, които
не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, и особено тези, които
отговарят за контрола на качеството, а при обществените поръчки за строителство –
тези, които предприемачът може да използва за извършване на строителството.¹²*

*Посочете информацията съгласно части IV и V за всеки от съответните субекти,¹²
доколкото тя има отношение към специфичния капацитет, който икономическият оператор
ще използва.*

Г: Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор няма да използва

**(разделът се попълва само ако тази информация се изисква
изрично от възлагащия орган или възложителя)**

¹²

Например за технически органи, участващи в контрола на качеството: част IV, раздел В, точка 3.

Възлагане на подизпълнители:	Отговор:
Икономическият оператор възнамерява ли да възложи на трети страни изпълнението на част от поръчката?	☐ Да ☐ Не Ако да и доколкото е известно, моля, приложете списък на предлаганите подизпълнители: [.....]

Ако възлагащият орган или възложителят изрично изисква тази информация в допълнение към информацията съгласно настоящия раздел, моля да предоставите информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и част III за всяка (категория) съответни подизпълнители.

Част III: Основания за изключване

А: ОСНОВАНИЯ, СВЪРЗАНИ С НАКАЗАТЕЛНИ ПРИСЪДИ

Член 57, параграф 1 от Директива 2014/24/ЕС съдържа следните основания за изключване:

1. Участие в престъпна организация¹³
2. Корупция¹⁴
3. Измама¹⁵
4. Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности¹⁶
5. Изпирание на пари или финансиране на тероризъм¹⁷
6. Детски труд и други форми на трафик на хора¹⁸

Основания, свързани с наказателни присъди	Отговор:
---	----------

- ¹³ Съгласно определението в член 2 от Рамково решение 2008/841/ПВР на Съвета от 24 октомври 2008 г. относно борбата с организираната престъпност (ОВ L 300, 11.11.2008 г., стр. 42).
- ¹⁴ Съгласно определението в член 3 от Конвенцията за борба с корупцията, в която участват длъжностни лица на Европейските общности или длъжностни лица на държавите — членки на Европейския съюз (ОВ C 195, 25.6.1997 г., стр. 1, и в член 2, параграф 1 от Рамково решение 2003/568/ПВР на Съвета от 22 юли 2003 г. относно борбата с корупцията в частния сектор (ОВ L 192, 31.7.2003 г., стр. 54). Това основание за изключване обхваща и корупцията съгласно определението в националното законодателство на възлагащия орган (възложителя) или на икономическия оператор.
- ¹⁵ По смисъла на член 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ C 316, 27.11.1995 г., стр. 48).
- ¹⁶ Съгласно определението в членове 1 и 3 от Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно борбата срещу тероризма (ОВ L 164, 22.6.2002 г., стр. 3). Това основание за изключване също обхваща подбуждане, помагачество или съучастие или опит за извършване на престъпление, както е посочено в член 4 от същото рамково решение.
- ¹⁷ Съгласно определението в член 1 от Директива 2005/60/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2005 г. за предотвратяване използването на финансовата система за целите на изпирането на пари и финансирането на тероризъм (ОВ L 309, 25.11.2005 г., стр. 15).
- ¹⁸ Съгласно определението в член 2 от Директива 2011/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2011 г. относно предотвратяването и борбата с трафика на хора и защитата на жертвите от него и за замяна на Рамково решение 2002/629/ПВР на Съвета (ОВ L 101, 15.4.2011 г., стр. 1).

съгласно националните разпоредби за прилагане на основанията, посочени в член 57, параграф 1 от Директивата:	
Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда във връзка с едно от изброените по-горе основания, която е произнесена най-много преди пет години, или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата?	☐ Да ☐ Не Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]¹⁹
Ако „да“, моля посочете²⁰: а) дата на присъдата, посочете за коя от точки 1 — 6 се отнася и основаниято(ята) за нея; б) посочете лицето, което е осъдено []; в) доколкото е пряко указано в присъдата:	а) дата: [], буква(и): [], причина(а): [] б) [.....] в) продължителността на срока на изключване [.....] и съответната(ите) точка(и) [] Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]²¹
В случай на присъда, икономическият оператор взел ли е мерки, с които да докаже своята надеждност въпреки наличието на съответните основания за изключване²² („реабилитиране по своя инициатива“)?	☐ Да ☐ Не
Ако „да“, моля опишете предприетите мерки²³:	[.....]

¹⁹ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

²⁰ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

²¹ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

²² В съответствие с националните разпоредби за прилагане на член 57, параграф 6 от Директива 2014/24/ЕС.

²³ Като се има предвид естеството на извършените престъпления (еднократни, повтарящи се, системни...), обяснението трябва да покаже адекватността на мерките, които ще бъдат предприети.

Б: ОСНОВАНИЯ, СВЪРЗАНИ С ПЛАЩАНЕТО НА ДАНЪЦИ ИЛИ СОЦИАЛНООСИГУРИТЕЛНИ ВНОСКИ

Плащане на данъци или социалноосигурителни вноски:	Отговор:	
Икономическият оператор изпълнил ли е всички свои задължения, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски, както в страната, в която той е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от страната на установяване?	☐ Да ☐ Не	
Ако „не“, моля посочете: а) съответната страна или държава членка; б) размера на съответната сума; в) как е установено нарушението на задълженията: 1) чрез съдебно решение или административен акт: — Решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е? — Моля, посочете датата на присъдата или решението/акта. — В случай на присъда — срокът на изключване, ако е определен <u>пряко</u> в присъдата: 2) по друг начин? Моля, уточнете: г) Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?	Данъци а) [.....] б) [.....] в1) ☐ Да ☐ Не — ☐ Да ☐ Не — [.....] — [.....] в2) [...] г) ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля, опишете подробно: [.....]	Социалноосигурителни вноски а) [.....]б) [.....] в1) ☐ Да ☐ Не — ☐ Да ☐ Не — [.....] — [.....] в2) [...] г) ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля, опишете подробно: [.....]
Ако съответните документи по отношение на плащането на данъци или социалноосигурителни вноски е на	(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): ²⁴ [.....][.....][.....][.....]	

²⁴

Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

разположение в електронен формат, моля, посочете:

В: ОСНОВАНИЯ, СВЪРЗАНИ С НЕСЪСТОЯТЕЛНОСТ, КОНФЛИКТИ НА ИНТЕРЕСИ ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНО НАРУШЕНИЕ²⁵

Моля, имайте предвид, че за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка някои от следните основания за изключване може да са формулирани по-точно в националното право, в обявлението или в документацията за поръчката. Така например в националното право може да е предвидено понятието „сериозно професионално нарушение“ да обхваща няколко различни форми на поведение.

Информация относно евентуална несъстоятелност, конфликт на интереси или професионално нарушение	Отговор:
Икономическият оператор нарушил ли е, доколкото му е известно, задълженията си в областта на екологичното, социалното или трудовото право ²⁶ ?	☐ Да ☐ Не Ако „да“ , икономическият оператор взел ли е мерки, с които да докаже своята надеждност въпреки наличието на основанието за изключване („реабилитиране по своя инициатива“)? ☐ Да ☐ Не Ако да , моля опишете предприетите мерки: [.....]
Икономическият оператор в една от следните ситуации ли е: а) обявен в несъстоятелност, или б) предмет на производство по несъстоятелност или ликвидация, или в) споразумение с кредиторите, или г) всякаква аналогична ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните законови и подзаконови актове ²⁷ , или д) неговите активи се администрират от ликвидатор или от съда, или е) стопанската му дейност е прекратена? Ако „да“:	☐ Да ☐ Не — Моля представете подробности: — [.....] — Моля, посочете причините, поради — [.....]

²⁵ Вж. член 57, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС.
²⁶ Както е посочено за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка в националното право, в обявлението или документацията за обществената поръчка или в член 18, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС.
²⁷ Вж. националното законодателство, съответното обявление или документацията за обществената поръчка.

които икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката, като се вземат предвид приложимите национални норми и мерки за продължаване на стопанската дейност при тези обстоятелства²⁸? <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]
Икономическият оператор извършил ли е тежко професионално нарушение²⁹? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не, [.....] Ако „да“, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля опишете предприетите мерки: [.....]
Икономическият оператор сключил ли е споразумения с други икономически оператори, насочени към нарушаване на конкуренцията? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не [...] Ако „да“, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля опишете предприетите мерки: [.....]
Икономическият оператор има ли информация за конфликт на интереси³⁰, свързан с участието му в процедурата за възлагане на обществена поръчка? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не [...]

²⁸ Тази информация не трябва да се дава, ако изключването на икономически оператори в един от случаите, изброени в букви а) — е), е **затължително** съгласно приложимото национално право, без каквато и да е възможност за дерогация, дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

²⁹ Ако е приложимо, съг. определенията в националното законодателство, съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

³⁰ Както е посочено в националното законодателство, съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

Икономическият оператор или свързано с него предприятие, предоставял ли е консултантски услуги на възлагащия орган или на възложителя или участвал ли е по друг начин в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не [...]
Случвало ли се е в миналото договор за обществена поръчка, договор за поръчка с възложител или договор за концесия на икономическия оператор да е бил предсрочно прекратен или да са му били налагани обезщетения или други подобни санкции във връзка с такава поръчка в миналото? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не [...]
	Ако „да“, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля опишете предприетите мерки: [.....]
Може ли икономическият оператор да потвърди, че: а) не е виновен за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор; б) не е укрил такава информация; в) може без забавяне да предостави придружаващите документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя; и г) не се е опитал да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?	☐ Да ☐ Не

**Г: ДРУГИ ОСНОВАНИЯ ЗА ИЗКЛЮЧВАНЕ, КОИТО МОЖЕ ДА БЪДАТ ПРЕДВИДЕНИ В
НАЦИОНАЛНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА ВЪЗЛАГАЩИЯ ОРГАН ИЛИ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ НА
ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА**

Специфични национални основания за изключване	Отговор:
Прилагат ли се специфичните национални основания за изключване , които са посочени в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка? <i>Ако документацията, изисквана в съответното обявление или в документацията за поръчката са достъпни по електронен път, моля, посочете:</i>	[...] ☐ Да ☐ Не (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....] ³¹
В случай че се прилага някое специфично национално основание за изключване , икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? Ако „да“ , моля опишете предприетите мерки:	☐ Да ☐ Не [...]

Част IV: Критерии за подбор

Относно критериите за подбор (раздела или раздели А—Г от настоящата част) икономическият оператор заявява, че

α: ОБЩО УКАЗАНИЕ ЗА ВСИЧКИ КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР

Икономическият оператор следва да попълни тази информация само ако възлагащият орган или възложителят е посочил в съответното обявление или в документацията за поръчката, посочена в обявлението, че икономическият оператор може да се ограничи до попълването и в раздел α от част IV, без да трябва да я попълва в друг раздел на част IV:

Спазване на всички изисквани критерии за подбор	Отговор:
Той отговаря на изискваните критерии за подбор:	☐ Да ☐ Не

³¹ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

А: ГОДНОСТ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато критериите за подбор са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението или в документацията за поръчката, посочена в обявлението.

Годност	Отговор:
1) Той е вписан в съответния професионален или търговски регистър в държавата членка, в която е установен ³² : Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	[...] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]
2) При поръчки за услуги: Необходимо ли е специално разрешение или членство в определена организация, за да може икономическият оператор да изпълни съответната услуга в държавата на установяване? Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	☐ Да ☐ Не Ако да, моля посочете какво и дали икономическият оператор го притежава: [...] ☐ Да ☐ Не (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]

Б: ИКОНОМИЧЕСКО И ФИНАНСОВО СЪСТОЯНИЕ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато критериите за подбор са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението, или в документацията за поръчката, посочена в обявлението.

Икономическо и финансово състояние	Отговор:
1а) Неговият („общ“) годишен оборот за броя финансови години, изисквани в съответното обявление или в документацията за поръчката, е както следва: <u>и/или</u> 1б) Неговият среден годишен оборот за броя години, изисквани в съответното обявление или в документацията за поръчката, е както следва ³³):	година: [.....] оборот:[.....][...]валута година: [.....] оборот:[.....][...]валута година: [.....] оборот:[.....][...]валута (брой години, среден оборот): [.....],[.....][...]валута (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа):

³² Както е описано в приложение XI към Директива 2014/24/ЕС, възможно е по отношение на икономическите оператори от някои държави членки да се прилагат други изисквания, посочени в същото приложение.
³³ Само ако е разрешено в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	[.....][.....][.....][.....]
2а) Неговият („конкретен“) годишен оборот в стопанската област, обхваната от поръчката и посочена в съответното обявление, или в документацията за поръчката, за изисквания брой финансови години, е както следва: <u>и/или</u> 2б) Неговият среден годишен оборот в областта и за броя години, изисквани в съответното обявление или документацията за поръчката, е както следва³⁴: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	година: [.....] оборот:[.....][...]валута година: [.....] оборот:[.....][...]валута година: [.....] оборот:[.....][...]валута (брой години, среден оборот): [.....],[.....][...]валута (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията): [.....][.....][.....][.....]
3) В случай че липсва информация относно оборота (общия или конкретния) за целия изискуем период, моля, посочете датата, на която икономическият оператор е учреден или е започнал дейността си:	[.....]
4) Що се отнася до финансовите съотношения³⁵, посочени в съответното обявление, или в документацията за обществената поръчка, икономическият оператор заявява, че реалната им стойност е, както следва: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	(посочване на изискваното съотношение — съотношение между x и y³⁶ — и стойността): [...], [.....]³⁷ (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]
5) Застрахователната сума по неговата застрахователна полица за риска „професионална отговорност“ възлиза на: Ако съответната информация е на разположение в електронен формат, моля, посочете:	[.....],[.....][...]валута (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [...][.....][.....][.....]
6) Що се отнася до другите икономически или финансови изисквания, ако има такива, които може да са посочени в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка, икономическият	[...]

³⁴ Само ако е разрешено в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

³⁵ Например съотношението между активите и пасивите.

³⁶ Например съотношението между активите и пасивите.

³⁷ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

оператор заявява, че: Ако съответната документация, която <i>може</i> да е била посочена в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка, е достъпна по електронен път, моля, посочете:	(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията): [.....][.....][.....][.....]
---	---

В: ТЕХНИЧЕСКИ И ПРОФЕСИОНАЛНИ СПОСОБНОСТИ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато критериите за подбор са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението, или в документацията за поръчката, посочена в обявлението.

Технически и професионални способности	Отговор:								
1а) Само за обществените поръчки за строителство: През референтния период³⁸ икономическият оператор е извършил следните строителни дейности от конкретния вид: Ако съответните документи относно доброто изпълнение и резултат от най-важните строителни работи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	Брой години (този период е определен в обявлението или документацията за обществената поръчка): [.....] Строителни работи: [.....] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]								
1б) Само за обществени поръчки за доставки и обществени поръчки за услуги: През референтния период³⁹ икономическият оператор е извършил следните основни доставки или е предоставил следните основни услуги от посочения вид: При изготвяне на списъка, моля, посочете сумите, датите и получателите, независимо дали са публични или частни субекти⁴⁰:	Брой години (този период е определен в обявлението или документацията за обществената поръчка): [.....] <table><tr><th>Описание</th><th>Суми</th><th>Дати</th><th>Получатели</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	Описание	Суми	Дати	Получатели				
Описание	Суми	Дати	Получатели						
2) Той може да използва следните технически лица или органи⁴¹, особено тези, отговарящи за контрола на качеството: При обществените поръчки за строителство икономическият оператор ще може да	[.....] [.....]								

³⁸ Възлагащите органи могат да изискват наличието на опит до пет години и да приемат опит, отпреди повече от пет години.

³⁹ Възлагащите органи могат да изискват наличието на опит до три години и да приемат опит, отпреди повече от три години.

⁴⁰ С други думи, всички получатели следва да бъдат изброени и списъкът следва да включва публичните и частните клиенти за съответните доставки или услуги.

⁴¹ За техническите лица или органи, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, но чийто капацитет той използва съгласно посоченото в част II, раздел В, следва да се попълнят отделни БЕДОП.

използва технически лица или органи при извършване на строителството:	
3) Той използва следните технически съоръжения и мерки за гарантиране на качество, а съоръженията за проучване и изследване са както следва:	[.....]
4) При изпълнение на поръчката той ще бъде в състояние да прилага следните системи за управление и за проследяване на веригата на доставка:	[.....]
5) За комплексни стоки или услуги или, по изключение, за стоки или услуги, които са със специално предназначение: Икономическият оператор ще позволи ли извършването на проверки ⁴² на неговия производствен или технически капацитет и, когато е необходимо, на средствата за проучване и изследване, с които разполага, както и на мерките за контрол на качеството?	☐ Да ☐ Не
6) Следната образователна и професионална квалификация се притежава от: а) доставчика на услуга или самия изпълнител, и/или (в зависимост от изискванията, посочени в обявлението, или в документацията за обществената поръчка) б) неговия ръководен състав:	а) [.....] б) [.....]
7) При изпълнение на поръчката икономическият оператор ще може да приложи следните мерки за управление на околната среда:	[.....]
8) Средната годишна численост на състава на икономическия оператор и броят на ръководния персонал през последните три години са, както следва:	Година, средна годишна численост на състава: [.....],[.....], [.....],[.....], [.....],[.....], Година, брой на ръководните кадри: [.....],[.....], [.....],[.....], [.....],[.....]
9) Следните инструменти, съоръжения или техническо оборудване ще бъдат на негово	[.....]

⁴² Проверката се извършва от възлагащия орган или, при съгласие от неговата страна, от негово име от компетентен официален орган на държавата, в която е установен доставчикът на стоки или услуги.

разположение за изпълнение на договора:	
10) Икономическият оператор възнамерява евентуално да възложи на подизпълнител ⁴³ изпълнението на следната част (процентно изразение) от поръчката:	[.....]
11) <u>За обществени поръчки за доставки:</u> Икономическият оператор ще достави изискваните мостри, описания или снимки на продуктите, които не трябва да са придружени от сертификати за автентичност. Ако е приложимо, икономическият оператор декларира, че ще осигури изискваните сертификати за автентичност. <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	[...] ☐ Да ☐ Не ☐ Да ☐ Не (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]
12) <u>За обществени поръчки за доставки:</u> Икономическият оператор може ли да представи изискваните сертификати , изготвени от официално признати институции или агенции по контрол на качеството , доказващи съответствието на продуктите, които могат да бъдат ясно идентифицирани чрез позоваване на технически спецификации или стандарти, посочени в обявлението или в документацията за поръчката? Ако „не“, моля, обяснете защо и посочете какви други доказателства могат да бъдат представени: <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	☐ Да ☐ Не [...] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]

Г: СТАНДАРТИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА КАЧЕСТВОТО И СТАНДАРТИ ЗА ЕКОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато стандартите за осигуряване на качеството и/или стандартите за екологично управление са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението или в документацията за обществената поръчка, посочена в обявлението.

⁴³ Ако икономическият оператор е решил да възложи подизпълнението на част от договора и ще използва капацитета на подизпълнителя, за да изпълни тази част, моля, попълнете отделен БЕДОП за подизпълнителите, вж. част II, раздел В по-горе.

Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление	Отговор:
Икономическият оператор ще може ли да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическият оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, включително тези за достъпност за хора с увреждания. Ако „не“, моля, обяснете защо и посочете какви други доказателства относно схемата за гарантиране на качеството могат да бъдат представени: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	☐ Да ☐ Не [.....] [.....] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]
Икономическият оператор ще може ли да представи сертификати, изготвени от независими органи, доказващи, че икономическият оператор отговаря на задължителните стандарти или системи за екологично управление? Ако „не“, моля, обяснете защо и посочете какви други доказателства относно стандартите или системите за екологично управление могат да бъдат представени: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	☐ Да ☐ Не [.....] [.....] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]

Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато възлагащият орган или възложителят е посочил обективните и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени с цел ограничаване броя на кандидатите, които ще бъдат поканени за представяне на оферти или за провеждане на диалог. Тази информация, която може да бъде съпроводена от изисквания относно видовете сертификати или форми на документални доказателства, ако има такива, които трябва да бъдат представени, се съдържа в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка, посочена в обявлението. Само при ограничени процедури, състезателни процедури с договаряне, процедури за състезателен диалог и партньорства за иновации.

Икономическият оператор декларира, че:

Намаляване на броя	Отговор:
---------------------------	-----------------

Той изпълнява целите и недискриминационните критерии или правила, които трябва да бъдат приложени, за да се ограничи броят на кандидатите по следния начин: В случай, че се изискват някои сертификати или други форми на документални доказателства, моля, посочете за всеки от тях, дали икономическият оператор разполага с изискваните документи: Ако някои от тези сертификати или форми на документални доказателства са на разположение в електронен формат⁴⁴, моля, посочете за всички от тях:	[.....] [...] ☐ Да ☐ Не⁴⁵ (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията): [.....][.....][.....][.....]⁴⁶
--	--

Част VI: Заключителни положения

Долуподписаният декларира, че информацията, посочена в части II – V по-горе, е вярна и точна, и че е представена с ясно разбиране на последствията при представяне на неверни данни.

Долуподписаният официално декларира, че е в състояние при поискване и без забава да представи указаните сертификати и други форми на документални доказателства, освен в случаите, когато:

а) възлагащият орган или възложителят може да получи придружаващите документи чрез пряк достъп до съответната национална база данни във всяка държава членка, която е достъпна безплатно⁴⁷; или

б) считано от 18 октомври 2018 г. най-късно⁴⁸, възлагащият орган или възложителят вече притежава съответната документация.

Долуподписаният дава официално съгласие [посочете възлагащия орган или възложителя съгласно част I, раздел A] да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в [посочете съответната част, раздел/ точка/и] от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки за целите на [посочете процедурата за възлагане на обществена поръчка: (кратко описание, препратка към публикацията в Официален вестник на Европейския съюз, референтен номер)].

Дата, място и, когато се изисква или е необходимо, подпис(и): [.....]

⁴⁴	Моля, посочете ясно към кой документ се отнася отговорът.
⁴⁵	Моля, да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.
⁴⁶	Моля, да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.
⁴⁷	При условие, че икономическият оператор е предоставил необходимата информация (уеб адрес, орган, или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията), която позволява на възлагащия орган или на възложителя да го направи. Когато се изисква това, трябва да бъде съпроводено от съответното съгласие за достъп.
⁴⁸	В зависимост от националните разпоредби за прилагането на член 59, параграф 5, втора алинея от Директива 2014/24/ЕС.

.....
(наименование /фирма/ на участника в публичното състезание)

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ *

До Народното събрание на Република България
София, пл. "Народно събрание" № 2

Уважаеми,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), заявявам(е) следното:

Желая(ем) да участвам(е) в публичното състезание като предлагам(е) изпълнение на обществената поръчка съгласно условията на документацията и настоящото предложение.

1. Предлагам(е) да извършвам(е) писмени и устни преводачески услуги от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

2. С оглед успешното изпълнение на услугите, предмет на настоящата поръчка, за целия срок на договора ще бъде създадена и изпълнявана следната организация на работа:

2.1. За писмените преводачески услуги:..... ** (*прави се подробно и детайлно описание, съгласно условията и изискванията на възложителя, посочени в раздел I.Б, т. 1.1. и т. 1.3. от документацията за участие*).

2.1.1. При писмени преводи с нормален срок на изпълнение броят превеждани страници при пълен работен ден е (*.....*). */Броят страници които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение не може да надвишава 100. Участници, направили предложения, надвишаващи посочения брой страници, ще бъдат отстранявани от процедурата/.*

2.1.2. При писмени преводи с експресен срок на изпълнение броят превеждани страници при пълен работен ден е (*.....*). */Броят страници които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с експресен срок на изпълнение не може да надвишава 120. Участници, направили предложения, надвишаващи посочения брой страници, ще бъдат отстранявани от процедурата/.*

2.2. За устните преводачески услуги:.....** (прави се подробно и детайлно описание, съгласно условията и изискванията на възложителя, посочени в раздел I.B, т. 1.2. и т. 1.3. от документацията за участие).

3. Предлагам(е) срок за изпълнение на поръчката – 12 (дванадесет) месеца, считано от сключване на договор, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност на поръчката в размер 130 00 (сто и тридесет хиляди) лева без ДДС, в случай, че това обстоятелство се реализира преди изтичането на 12-месечния срок.

4. Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в гр. София, а устните преводи - в гр. София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

5. Срокът на валидност на офертата ми(ни) за участие в процедурата е 4 (четири) месеца след крайния срок за получаване на оферти.

6. Декларирам(е), че приемам(е) условията в проекта на договор, приложен към документацията за участие.

7***. Декларирам(е), че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

8. В случай че бъда(ем) избран(и) за изпълнител на обществената поръчка, се задължавам(е) да представя(им) при сключване на договора гаранция за изпълнението му съгласно условията на документацията, както и документите съгласно изискванията на чл. 112, ал. 1 ЗОП.

9. Прилагам(е) документ за упълномощаване (когато лицето, което подава офертата не е законният представител на участника).

ПРИЛОЖЕНИЯ:

.....
.....

(Всички приложени документи, в случай, че има такива се описват поотделно)

..... 2016 г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)

Забележки:

* Участникът има право по своя преценка да допълва техническото си предложение извън определеното с образца минимално задължително съдържание.

** При по-голям обем информация, при преценка от страна на участника, същата може да се изготви и представи в отделно приложение към настоящето техническо предложение, а в свободното поле (ред) да се впише изрична препратка към приложението.

*** Участниците могат да получат необходимата информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към предмета на поръчката, както следва:

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:

Национална агенция за приходите: Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:

Министерство на околната среда и водите: 1000 София, ул. "Уилям Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000, интернет адрес: <http://www3.moew.government.bg/>

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:

Министерство на труда и социалната политика, София 1051, ул. Триадница № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001, интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда”: София 1000, бул. „Дондуков” № 3, телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg.

Приложение № 5
(Образец на ценово предложение)

.....
(наименование /фирма/ на участника в публичното състезание)

Ц Е Н О В О П Р Е Д Л О Ж Е Н И Е *

До Народното събрание на Република България
София, пл. "Народно събрание" № 2

Уважаеми,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), представяме на вниманието Ви следното ценово предложение:

Предлагам(е) да осъществявам(е) поръчката съгласно условията на документацията и подадената оферта при следните ценови параметри:

1. Предлагам(е) за писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

1.1. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) в размер
(.....) лева без ДДС.

1.2. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.1, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

2. Предлагам(е) за устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) в размер (.....) лева без ДДС.

2.2. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) в размер (.....) лева без ДДС .

3. Предлагаме надбавки за езици, които считам(е) за редки, върху базовите цени за устен/писмен превод, както следва:

3.1. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

3.2. От/на език, на/от български език

- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

3.3. От/на език, на/от български език

- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер
.....(.....) лева без ДДС;

3.п.

(Езиците и надбавките се посочват изчерпателно – номера от 3.1 до 3.п!
Надбавките и броят редки езици могат да са равни на „0“ /нула/)

По смисъла на документацията за участие в процедурата и настоящото ценово предложение базова цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

4. Приемам(е) начина на плащане, а именно: на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 работни дни след подписване на двустранен протокол, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга и представена фактура.

ПРИЛОЖЕНИЕ: (описват се поотделно, ако има такива)

..... 2016 г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)

* Участникът има право по своя преценка да прилага към настоящото ценово предложение и други документи, съдържащи информация за цената или начина на формирането ѝ.

ДОГОВОР

Днес,2016 г., в гр. София между:

НАРОДНО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, София-1169, пл. „Народно събрание” № 2, ЕИК 000695018, идентификационен № по ДДС: BG000695018, представлявано от и – главен счетоводител, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

....., със седалище и адрес на управление:,
вписано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК,
идентификационен № по ДДС BG....., представлявано от....., наричано по-нататък в договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 112 и следващите от глава тринадесета, раздел II от Закона за обществените поръчки (ЗОП) се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение устни и писмени преводачески услуги, наричани по нататък "преводи".

1.1. Преводите се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

1.2. Устните преводи са симултанны и консекутивни.

1.3. Писмените преводи са с нормален (..... страници/пълен работен ден) и експресен (..... страници/пълен работен ден) срок на изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява редакция.

1.4. Преводите се извършват от екип от квалифицирани преводачи и редактори, посочени в списък – Приложение № към настоящия договор. Включените в екипа преводачи и редактори задължително имат завършено висше образование, притежават документирана езикова квалификация, преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология, а тези които извършват писмени преводи, притежават и необходимата грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми.

1.5. В случай, че за изпълнението на услугите се наложи ангажирането на лице, различно от включените в списъка по т. 1.4, то при първи превод от негова страна се предоставят всички документи, удостоверяващи завършено висше образование, езиковата му квалификация, преводаческия му опит най-малко 5 години, владението на специфичната терминология, а в случай, че ще извършва писмени преводи, и притежаваната от него грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми.

1.6. За осигуряване на високото качество на възложените преводи и срочното им изпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ създава организация, подробно описана в Приложение № към настоящия договор.

1.7. Писмените преводи се извършват в гр. София и се доставят при поискване в сградата на Народното събрание, пл. „Народно събрание“ № 2, а устните преводи - в гр. София, в страната, както и в чужбина – при необходимост.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки извършен превод възнаграждение, формирано по цени съгласно Приложение № към договора.

2.1. За писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1.1. Базовата цена за 1 стандартна страница - 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), е в размер (.....) лева без ДДС.

2.1.2. Надбавката за експресност върху базовата цена по т. 2.1.1 е в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна на „0“).

2.2. За устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.2.1. Базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.2.2. Базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.3. Надбавките за редки езици върху базовите цени за устен/писмен превод, са както следва:

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 (пет) работни дни след подписване на двустранен протокол по т. 7.1, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга и представена фактура.

3.1. Плащането се извършва срещу издадена фактура, по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

3.2. Плащанията по договора не могат да надвишават максималната обща стойност на поръчката, която е в размер на 130 000 (сто и тридесет) хиляди лева без ДДС.

III. СРОК

4. Сроктът за изпълнение на поръчката е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на максималната обща стойност по т. 3.2, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

4.1. Срокове за изпълнението на конкретните преводи се определят по реда на т. 6.1 от настоящия договор.

4.2. Сроковете за писмено потвърждаване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за конкретен превод са в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

5.1. Да потвърди писмено заявката на възложителя за конкретен превод в сроковете по т. 4.2, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) от списъка по т. 1.4, а в случай на ангажирането на лице по т. 1.5 при първи превод от негова да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в еднодневен срок от потвърждението и заверено копие на документите, посочени в т. 1.5.

5.2. Да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказван е/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

5.3. Да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

5.4. Да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по т. 7.1 върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

5.5. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

5.6. Да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите по настоящия договор.

5.7. Да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в офертата му за участие - Приложение № към настоящия договор.

5.8. Да получи възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни пари съобразно нормативната уредба при необходимост от пътувания, извън гр. София, свързани с конкретния превод.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.10. При изпълнението на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители (в случай, че ползва такива) са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към ЗОП.

5.10.1.* След сключване на настоящия договор и най-късно преди започване на изпълнението му ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнение на договора в срок не по-късно от 2 (два) работни дни от настъпването им.

5.10.2.* ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да сключи договор за подизпълнение с подизпълнителя(ите), посочен(и) в офертата. В срок до три календарни дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща копие от договора или от допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и ал. 11 от ЗОП. Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

5.10.3.* Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на настоящия договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

- а) за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;
- б) новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

5.10.4.* Сключването на договор за подизпълнение не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от отговорността му за изпълнение на настоящия договор.

(* Клаузите на т. 5.10.1 – т. 5.10.4 се включват в случай, че е предвидено участието на подизпълнители).

5.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнението на услугата.

5.12. Лицата, упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са:.....

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

6.1. Да възлага конкретния превод с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.2. По реда на т. 6.1, при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулиране (пълнен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.

6.3. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо на изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

6.4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото такова е необходимо при изпълнение преводите, предмет на договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи.

6.5. Да упражнява контрол по всяко време върху работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по всяко време може да проверява спазването на условията по т. 1.4 и т. 1.5 и да изиска представянето на документите, удостоверяващи съответните обстоятелства.

6.6. Да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни съобразно

нормативната уредба - при необходимост от пътувания, извън гр. София, свързани с конкретния превод.

6.7. Лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ

7.1. Всяко изпълнение на превод по този договор се констатира с междинен предавателно-приемателен протокол, подписан от изрично упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържащ дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение - качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни и квартирни пари и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. С междинния предавателно-приемателен протокол, при писмените преводи, изпълнителят връща и предоставения му текст за превод, за което в протокола се извършва съответното вписване.

7.1.1. Протоколът по т. 7.1 се съставя и подписва в седемдневен срок от изпълнение на услугата. Въз основа на протокола се извършва плащането по т. 3.

7.1.2. Към протокола по т. 7.1 се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточното изпълнение и последиците от него.

7.2. При неточно изпълнение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, съобразно от характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на изпълнителя по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в съответния предавателно-приемателен протокол или в писмо на възложителя за рекламации и се правят в седемдневен срок от получаване на превода.

7.3. Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци възложителят може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато изпълнителят не изпълни качествено задълженията си.

7.4. Окончателното изпълнение на договора се удостоверява с приключвателен протокол, подписан от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранция, обезпечаваща изпълнението на договора в размер на 6 500 (шест хиляди и петстотин) лева, под формата на*:

- парична сума, преведена по сметка на Народно събрание в БНБ, IBAN BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.

Внасянето на сумата се удостоверява с платежно нареждане

или

- банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която да бъде неотменима, безусловна, платима при първо писмено поискване, в което ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ

заяви, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил задълженията си по договора. Текстът на банковата гаранция се съгласува с Възложителя.

Валидността на гаранцията следва да е със срок 30 дни след приключване на изпълнението.

или

- застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ със срок 30 дни след приключване на изпълнението. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя.

(текстът на т. 8 е в три варианта съобразно избраната форма на гаранция за изпълнение)*

8.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява гаранцията когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно – частично, забавено и/или некачествено. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от неизпълнението или неточното изпълнение. От гаранцията могат да се усвоят суми за неустойки и обезщетения.

8.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията в срок до 5 (пет) работни дни след пълното изпълнение на договора, удостоверено с протокола по т. 7.4, без да начислява лихви върху нея за периода, през който е престояла при него.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

9. Договорът се прекратява:

а) с изтичането на срока за изпълнение на поръчката по т. 4 или при изчерпване на максималната обща стойност по т. 3.2, в случай на реализирането на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок за изпълнение;

б) по взаимно съгласие, изразено в писмена форма;

в) при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на задълженията;

9.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора без предизвестие, когато:

а) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ реализира виновно неизпълнение или системно нарушава задълженията си по договора – трикратно забави изпълнение или трикратно предостави услуги с недостатъци. В тези случаи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява гаранцията, обезпечаваща изпълнението на договора;

б) е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява договора да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 ЗОП;

в) се установи, че по време на провеждане на процедурата за възлагане на поръчката за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен от процедурата;

г) поръчката не е следвало да бъде възложена на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поради наличие на нарушение, постановено от Съда на Европейския съюз в процедура по чл. 258 ДФЕС.

9.2. Договорът се прекратява без предизвестие в случаите на чл. 5, ал. 1, т. 3, буква „б“ от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните

действителни собственици, като не се дължи нито връщане на гаранцията по т. 8, нито заплащане на извършеното, а получените плащания подлежат на незабавно възстановяване ведно със законната лихва.

IX. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

10. В случай на забава по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % от стойността за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента). Невявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод след датата, за която изрично е посочено в потвърдена заявка, че е фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно неизпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ изпълнителят дължи неустойка в размер 100 % (сто процента) от стойността на конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има правата и по т. 9.1, б. „а“ от договора.

11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер 20 % (двадесет процента) от стойността на конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между контактуващите или трудности в езиковото общуване или преводът не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

12. При забавено плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % върху дължимото възнаграждение за конкретната преводаческа услуга и/или върху дължимите пътни, дневни и квартирни пари, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента).

12.1. При промени след срока по т. 6.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 15 % (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

12.2. При анулиране (отказ от услугата) след срока по т. 6.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 25 % (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

13. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по-големи от изплатените неустойки по реда на настоящия раздел.

14. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този договор, в т.ч. по т. 1.4 – т. 1.6 (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи дължимите суми за санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от дължимо възнаграждение за съответна услуга.

16. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непреодолима сила (форсмажор).

16.1. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

16.2. Непреодолима сила по смисъла на този договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните, възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч.

непредвидено обстоятелство по смисъл на § 2, т. 27 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от компетентен орган в държавата, в която са настъпили форсмажорните обстоятелства, ще представляват доказателство за съществуването и продължителността им.

16.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Форсмажор се доказва от засегнатата страна със сертификат по т. 50.2, изречение второ.

16.4. Не представлява "непреодолима сила" събитие, причинено по небрежност или чрез умишлено действие на някоя от страните или техни представители и/или служители, както и недостига на парични средства на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

X. СЪОБЩЕНИЯ

17. Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма.

17.1. Адресите на страните по договора са:

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: гр., тел., факс:, e-mail

На ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: гр. София, пл. "Народно събрание" № 2, тел.:, факс:; e-mail:

17.2. При промяна на адресите или лицата за контакти страната уведомява другата в срок от 24 часа. При неизпълнение на това задължение съобщенията ще се считат връчени и когато са изпратени на стария адрес.

17.3. За дата на съобщението се счита:

- датата на предаване - при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемане - при изпращане по факс.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

18. Изменения в договора могат да бъдат направени при условията и по реда на чл. 116 от ЗОП.

19. За неуредените въпроси в този договор се прилага действащото законодателство в Република България.

20. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат решавани според българските материални и процесуални закони пред съответния компетентен съд.

Договорът и приложенията към него се съставиха и подписаха в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ: